

DaBhaR-Fehler:

Wortüberschneidungen:

Bei den Wort-Überschneidungen in der DaBhaR-Übersetzung ist zwischen offenen und verdeckten Überschneidungen zu unterscheiden. Offene sind die, welche durch verwendete Begriffe auffallen und verdeckte sind die, welche erst (zufällig) beim Nachschlagen in der Konkordanz auffallen, wenn dort irgendwelche anderen (wörtlichen) Übersetzungen genannt werden.

Das erste Beispiel ist eine offene Überschneidung zwischen den Wortfamilien [T 12] und [P 48], da kein sichtbarer Unterschied mehr besteht. Das nicht in der Bibel vorkommende: „bearbeiten“ (τεχνάω) ist hier das zugrunde liegende Wort in [T 12]:

	1 p pr	1 p pr	1 p pr md/ps dp
Grundtext:	τεχνάω	ποιέω	ἐργάζομαι
wörtliche Übersetzungen:	bearbeiten	tun antun tätigen ertätigen tätig geben tätigend wirken o. bewirken	wirken bewirken
zweitrangige Übersetzungen:	Baukunst ausführen	machen	Werke tun
drittrangige Übersetzungen:		dichten verfertigen	arbeiten erarbeiten verarbeiten
griechisches Lehnwort:	Technisches ausführen		
freie Übersetzungen:	Handwerk ausüben	veranlassen verbringen arbeitend verbringen	
DaBhaR-Überschneidung:		arbeiten stiften	
	außerbiblische Begriffe	außerbiblische Begriffe	

	ma	ma	ma
Grundtext:	τέκτων	ποιητής	ἐργάτης
wörtliche Übersetzungen:	Bearbeiter	Täter	Wirkler
DaBhaR-Überschneidung:	Arbeiter	Tatkräftiger	Bewirker
zweitrangige Übersetzungen:	Baukunst Ausführender	Dichter	Werk Tuender
drittrangige Übersetzungen:		Verfertiger	Arbeiter
griechisches Lehnwort:	Technisches Ausführender	Poet	
freie Übersetzungen:	Handwerker Zimmermann		
		außerbiblische Begriffe	

In Mat 20.12 wurde der im Aorist stehende Begriff ποιέω mit „arbeiten“, mit dem Hinweis w.: „machen“, wiedergegeben. Besser wäre wörtlich: „tätigend gewirkt haben“ oder frei: „arbeitend verbracht“, - darauf habe ich verzichtet -, um „arbeiten“ zu vermeiden, gewesen. Ähnlich wird es in der DaBhaR-Übersetzung mit „anbetend hinkriechen“, vermutlich um „anbieten“ zu vermeiden, gehandhabt. Der Hinweis auf eine wörtliche Wiedergabe schließt leider noch nicht eine freie Wiedergabe aus. Sie ist hier nicht nur unnötig, sondern auch nicht zutreffend, da der Sohn GOTTES im Grundtext nicht wörtlich: „wirken“ (ἐργάζομαι) schreiben ließ. In Mat 13.55 und Mar 6.3 wurde in der DaBhaR-Übersetzung mit „Arbeiter“, dies wäre die drittrangige Wiedergabe von „Wirkler“ (ἐργάτης), übersetzt. Schaut man sich jedoch die Wortfamilie näher an, wird deutlich, daß es eigentlich um ein „bearbeiten“ (τεχνάω) geht. Ich gebe daher beiden Stellen wie aufgeführt und wörtlich mit: „Bearbeiter“ wieder. Die Vorsilbe „be“ dient also nicht allein zur Wortabgrenzung, sondern auch zur inhaltlichen Unterscheidung. Der Begriff „Arbeiter“ ist in meiner Übersetzung als drittrangige Übersetzung nur der Wortfamilie „wirken“ [Ä 39] zugeordnet.

(Siehe: Wortunterscheidung, Worteinheit, Wortfamilien 10: Besondere Abgrenzungen der Wörter)

Der Hinweis, daß „tun“ bzw. „machen“ auch mit „arbeiten“ in der GN wiedergegeben wurde, fehlt in den Begriffserklärungen im Anhang der DaBhaR-Übersetzung.

In Apg 17.28 geht es tatsächlich um „Poeten“ (ποιητών), das griechische Lehnwort für „Dichter“. In der DaBhaR-Übersetzung ist dies mit der ausschließlichen Wiedergabe: „Tatkräftiger“ nicht erkennbar, wobei die am Rand stehende Anmerkung: „Täter“ auch nicht darauf hindeutet.

DaBhaR-Fehler:

Das zweite Beispiel ist eine offene Überschneidung zwischen den Wortfamilien [Ä 46/1], [G 16/1] und [Oo 3], da kein sichtbarer Unterschied mehr besteht:

	no fe	no ma	no fe
Grundtext:	ἑσπέρα	γ-νόφος (δ-νόφος)	ώρα
wörtliche Übersetzungen:	Schummerstunde	aber-Umnachtung	Zeitabschnitt
	Abenddämmerung		
zweitrangige Übersetzungen:		Schummerung	Jahreszeit
freie Übersetzungen:		Gewitterwolke	Stunde
DaBhaR-Überschneidung:	Schummerstunde		

Durch das Kursiv-Schreiben des Wortteiles: „*stunde*“ könnte der Eindruck entstehen, es handle sich bei diesem Begriff um eine Zusammensetzung aus den Wortfamilien: „Schummerung“ und „Stunde“. Dies ist jedoch, wie hier ersichtlich, nicht der Fall. Hätte man auf das *kursive* verzichtet und hätte „Schummerstunde“ geschrieben, wäre der Unterschied - analog dem „Gottesdienst“ (λατρεία) -, als eine nicht vermeidbare Teil-Überschneidung erkennbar sein können. Nur beim Nachschlagen in der Konkordanz ist die Nicht-Verwandtschaft aufgrund der in einer Umlautschrift dargestellten griechischen Wörter erkennbar.

Die Übersetzungen: „Zeitabschnitt“ und „Jahreszeit“ sind nicht vermeidbare Teil-Überschneidungen mit den nachfolgenden Wörtern aus den Wortfamilien [N 9], [Ä 48] und [Ch 22]:

	no ma	no ma	no fe
Grundtext:	χρόνος	ἔτος	νεφέλη
wörtliche Übersetzungen:	Zeit	Jahr	Umnachtung
zweitrangige Übersetzung:			Wolke

und damit nicht vermeidbare Teil-Überschneidungen mit den nachfolgenden Wörtern aus den Wortfamilien [O 47] und [Ph 27]. Eine Ausnahme ist jedoch die Wortfamilie: „Nacht“ (νύξ) [N 17], dem das nicht in der Bibel vorkommende Wort: „(sich) in der Nacht-hüten (lassen)“, frei: „übernachten“ (νυκ-τερεῖω) zugrunde liegt, wobei BF vermutlich das in dem Begriff steckende „hüten“ ablehnen würde, weil er es nicht gewahren kann. Zwischen „Nacht“ (νύξ) [N 17] und „Wolke“, w.: „Umnachtung“ [N 9] besteht Wortverwandtschaft, was inhaltlich erfaßt werden kann, da eine „Wolke“ wie eine „Nacht“ etwas verhüllen kann. Dem Begriff „Wolke“ liegt das nicht in der Bibel vorkommende Wort: „bewölken“ (νεφάω), w.: „umnachten“ zugrunde.

	no fe	no fe	1 p pr
Grundtext:	νύξ	ὄψια	ἐπι-φώσκω
wörtliche Übersetzungen:	Nacht	Späte des Tages	auf-lichten
zweitrangige Übersetzungen:		Abend	dämmern

Durch die Form einer DIAGLOTT-Übersetzung war es mir möglich, die Wortverbindungen zwischen „Schummerung“ (γ-νόφος), „Wolke“ (νεφέλη) und „Nacht“ (νύξ) sichtbar werden zu lassen.

Der Unterschied zwischen der Teil-Überschneidung „Abenddämmerung“ (ἑσπέρα) und „Abend“ (ὄψια) ist auch erkennbar. Darüber hinaus wurde erkennbar gemacht, daß der Begriff: „Abend“ auf „spät“ zurückgeht, da „Abend“ auf das außerbiblische Wort „zu spät kommen“ (ὀψιζω) zurückgeht.

Das in der DaBhaR-Übersetzung nur mit „Stunde“ wiedergegebene Wort definiert erstmal nur einen „Zeitabschnitt“ (ώρα), der auf „Stunde“ begrenzt sein kann. In 2 Kor 7.8 wäre es kaum vorstellbar, daß die Betrübung des Paulus exakt nur 60 Minuten gewesen sein soll. Hier ist in einer DIAGLOTT-ÜBERSETZUNG auch der Begriff „Zeitabschnitt“ ersichtlich. Vermutlich ist es hier im Sinne von „kurze Zeit“, - so andere Übersetzungen, - jedoch aufgrund dieser Wiedergabe überschritten -, zu verstehen, und sollte daher als Übersetzung vermieden werden, da diese Begriffe anderen Grundtextwörtern zugeordnet werden. „Zeitabschnitt“ ist hier eine bessere Umschreibung, da sie im konkordanten Rahmen liegt. „Zeitabschnitt“ in Verbindung mit „Stunde“ definiert den Bereich auch ausreichend.

DaBhaR-Fehler:

Das dritte Beispiel ist eine verdeckte Überschneidung zwischen den Wortfamilien [D 33] mit [A 26], weil sie erst bei der Einsicht in die Konkordanz bei der als wörtlich angegebenen Übersetzung ersichtlich ist. Die zugrund liegenden, nicht in der Bibel vorkommenden Wörter sind:

	1 p pr	1 p pr
Grundtext:	δορέω	αἰχμαζώ
französisches Lehnwort	piken	
wortwörtliche Übersetzung		speeren
{DaBhaR fiktiv:	speeren}	
wörtliche Übersetzung		mit Speergewalt kämpfen
	außerbiblisch	außerbiblisch

Daraus ergibt sich:

	1 p pr	1 p pr
Grundtext:	λοι-δορέω	αἰχμ-αλωτεύω
wörtliche Übersetzungen:	wort-piken mit Worten-piken	mit Speergewalt-gefangennehmen mit Speergewalt-gefangenführen
nicht vollständige Übersetzungen:		gefangennehmen gefangenführen
{DaBhaR:	wort-speeren}	
zweitrangige Übersetzungen:	schimpfen <u>beschimpfen</u>	

So sind die jeweiligen wörtlichen Angaben in [D 33] in der Konkordanz und an den jeweiligen Stellen der Konkordanz der DaBhaR-Übersetzung der GN irreführend, da der „Speer“-Begriff bereits dem wörtlichen „**gefangennehmen**“ bzw. „**gefangenführen**“ zugeordnet worden ist.

Ich konnte mich hier des französischen Lehnwortes für „Speer“ bedienen. Etwas vergleichbares wurde auch in der DaBhaR-Übersetzung des Alten Bundes mit dem gewählten englischen Wort „**killen**“ getan, da es offensichtlich eines deutschen Begriffes mangelte und diverse hebräische Begriffe, die eine Form des „Tötens“, beinhalteten, vorhanden waren.

Das vierte Beispiel ist eine offene Überschneidung zwischen den Wortfamilien [L 18] und [Ä 13], da kein sichtbarer Unterschied mehr besteht:

	no fe	1 p pr
Grundtext:	λαῖ-λαψ	ἐλίσσω
wörtliche Übersetzungen:	sehr-ungestüme Böe	wirbeln
zweitrangige Übersetzungen:	Luftstrom	zusammenrollen
DaBhaR-Überschneidung:	Wirbel	

Die wörtliche Wiedergabe: „**sehr-ungestüme Böe**“ setzt sich aus „sehr“ (λίαν) und aus dem nicht in der Bibel vorkommenden medio-passiven Verb: „**ungestüm schwatzen**“ (λαβρεύομαι) zusammen und kommt nur in **Mar 4.37**, **Luk 8.23** und **2 Petr 2.17** vor. Darüber hinaus wäre „**Wirbel**“ die Übersetzung des in der gleichen Wortfamilie befindlichen außerbiblischen Wortes: ἐλιγμός. „**Wirbeln**“ findet sich in **Apk (EH) 6.14** und in **Heb 1.12** im Codex Alexandrinus, Codex Vaticanus und Textus Receptus statt des im Codex Sinaiticus stehenden Wortes: „**verändern**“, zweitrangig: „**vertauschen**“, „**tauschen**“ und drittrangig: „**wechseln**“.

Darüber hinaus hätte auffallen können, daß das in der DaBhaR-Übersetzung mit „**Wirbel**“ wiedergegebene Wort nichts mit dem zweitrangig wiedergegebenen Wort „**Wirbelsturm**“ (θύ-ελλα) überein hat.

DaBhaR-Fehler:

Das fünfte Beispiel ist eine offene Überschneidung zwischen den Wortfamilien [Y 9], [A 73] und [T 11], da kein sichtbarer Unterschied mehr besteht:

	1 p pr	1 p pr
Grundtext:	ὑπ-άρχω	τίκτω
wörtlichen Übersetzung:	unten-anfangen	kinden
zweitrangige Übersetzung:	unten-beginnen	gebären
drittrangige Übersetzung:	besitzen*	*in DaBhaR passiv übersetzt
(Partizip)	sich als / im Besitz befinden*	*in DaBhaR passiv übersetzt
(Partizip)	Besitzumhabendes*	*in DaBhaR passiv übersetzt
	Besitzumseiendes*	
	gehörendes Besitzum*	*in DaBhaR nicht als verb übersetzt
	der Herkunft nach seit Geburt an leben*	*außerdem in DaBhaR passiv übersetzt
DaBhaR-Überschneidung:	*geboren sn, wd	
freie Übersetzungen:	beinhalten	
	aufweisen	
	innehaben	
DaBhaR-Überschneidung:	sein	

In der DaBhaR-Übersetzung wurde u. a. dieses aktive Wort „der **Herkunft nach seit Geburt an leben**“ nicht nur passiv übersetzt, sondern darüber hinaus noch mit dem in **Mat 2.2** als „geboren wd“ und in **Luk 2.11** als „geboren sn, wd“ (τίκτω) vorkommenden Wort überschritten. Darüber hinaus wurde in **Apg 27.12** statt des möglichen „besitzen“ mit dem sehr häufig in der Bibel vorkommenden „sein“ (εἶμι) überschritten.

[Das in der ersten und zweiten DaBhaR-Ausgabe mit der Übersetzung der Stadt „Rom“, überschrittene Wort: „Anstrengung“ (ῥώμη) ist ab der dritten Ausgabe in der Übersetzung von „Anstrengung“ in „Mühen“ (μόχθος) korrigiert worden und findet sich nur noch in der Konkordanz, Seite 52.]

Drei gewählte griechische Lehnwörter wurden bezüglich ihrer Herkunft zu falschen Wortstämmen zugeordnet:

		no fe		no ma
Grundtext:		παρ-ομιία		παρ-άλληλος
wörtliche Übersetzungen:		Neben-Einbildung		Neben-Einanderstellung
weitere wörtliche Übersetzung:		Neben-Pfad		
freie Übersetzung:		Spruchwort		
DaBhaR-Überschneidung:		Parallele		Par-allele (kein biblisches Vorkommen)
		no fe	no ne	no ne
Grundtext:		βῆμα	πόδιον	πόδαριον
wörtliche Übersetzungen:		Bestiegenes	Fußgestell	Füßchen
		Beschriftenes		
zweitrangige Übersetzungen:		Bühne		
		Rednerbühne		
		Richterbühne		
DaBhaR-Überschneidung:		Podium	Podium (kein biblisches Vorkommen)	(kein biblisches Vorkommen)
		no ma		no ma
Grundtext:		χρῶς		πόρος
wörtliche Übersetzungen:		Hautfarbe		Pore
zweitrangige Übersetzungen:		Oberfläche		
		Hautoberfläche		
DaBhaR-Überschneidung:		Poriges		(kein biblisches Vorkommen)

DaBhaR-Fehler:

Bei weiteren elf biblischen Begriffen wurden die „Nuancen“ nicht unterschieden und überschritten übersetzt:

		1 p pr	1 p pr
Grundtext:	δια-καθ-αρίζω		δια-καθ-αίρω
wörtliche Übersetzungen:	durchweg-/allbezüglich-Schmutz entheben		durchgehend-/allbezüglich-Schmutz entheben
zweitrangige Übersetzungen:	durchweg-reinigen		durchgehend-reinigen
DaBhaR-Überschneidung:	durch-reinigen		durch-reinigen
Grundtext:	δηλ-αυγώς		τηλ-αυγώς
wörtliche Übersetzungen:	gewiß-strahlend		vollendet-strahlend
zweitrangige Übersetzungen:	offenkundig-strahlend		zielerreichend-strahlend
DaBhaR-Überschneidung:	klar		klar
		1 p pr	1 p pr
Grundtext:	γαμίζω		γαμίσκω
wörtliche Übersetzungen:	verheiraten		in Verheiratung bringen
DaBhaR-Überschneidung:	verheiraten		verheiraten
		ne	no ma
Grundtext:	βάπτισμα		βαπτισμός
wörtliche Übersetzungen:	Untertauchen		{Reinigen wie beim} Eintauchen
zweitrangige Übersetzungen:	Hineintauchen		{Reinigen wie beim dem} Taufen
DaBhaR-Überschneidung:	Taufe		Taufe
		1 p pr	
wörtliche Übersetzungen:	ἐλαύνω ἐλάω		
zweitrangige Übersetzungen:	verkehrt treiben		
freie Übersetzung:	rudern		
	abdriften		
		1 p pr	no ma
Grundtext:	ὑπ-ηρέτω		ὑπ-ηρέτης
wörtliche Übersetzungen:	unter Deck-als Galeereruderer fröhen		unter Deck-befindlicher Galeereruderer
freie Übersetzung:	niedere Dienstleistung verrichten		niedere Dienstleistung Verrichtender
		1 p pr	no ma
Grundtext:	ὑπ-ηρέτω		ὑπ-ηρέτης
wörtliche Übersetzungen:	-		Unter-Ruderer
zweitrangige Übersetzungen:	Unter-Knecht sn (= ps!)		Unter-Knecht
		1 p pr	1 p pr
Grundtext:	θορβέω		θορβάζω
wörtliche Übersetzungen:	tumulten		in Tumult geraten
zweitrangige Übersetzungen:	zum Tumult aufwiegeln		
freie Übersetzung:	Lärm machen		
DaBhaR-Überschneidung:	{sich} in Betroffenheit versetzen {lassen}		in Betroffenheit geraten
	tumulten		tumulten
		fe	ne ma
Grundtext:	κοπρία		κόπριον
wörtliche Übersetzungen:	Dünger		Düngemittel
griechisches Lehnwort?:			κόπρος
DaBhaR-Überschneidung:	Dung		Dung
			Kompost
			(unbekannte Lesart)
		1 p pr	1 p pr
Grundtext:	μεθύω		μεθύσκω
wörtliche Übersetzungen:	sich in einen Rausch versetzen		berauschen
zweitrangige Übersetzungen:	sich im Rausch befinden		berauscht machen
DaBhaR-Überschneidung:	berauschen		berauschen
Grundtext:	μοιχεύω		μοιχάω
wörtliche Übersetzungen:	ehebrechen		zum Ehebruch verführen
zweitrangige Übersetzungen:	Ehebruch begehen		zum Ehebrecher / zur Ehebrecherin machen
DaBhaR-Überschneidung:	ehebrechen		ehebrechen

DaBhaR-Fehler:

	1 p pr	fe	
wörtliche Übersetzungen:	κολυμβάω schwimmen	ναύς zur See Fahrendes Segelschiff Nautisches	Nautisches
zweitrangige Übersetzung:			
griechisches Lehnwort:			
DaBhaR-Überschneidung:	<u>schwimmen</u>		<u>Schwimmendes</u>
	1 p pr		ne
wörtliche Übersetzungen:	χηρεῖω von der Ehe räumlich gespalten leben	χάσμα Gähnende Kluft	
zweitrangige Übersetzungen:	von der Ehe getrennt leben		
drittrangige Übersetzung:	verwitwet leben		
	χηρεῖω klaffen	χάσμα Kluft	
DaBhaR-Überschneidung:	<u>verwitwet</u> sn, wd (= ps!)		

Bei zwei weiteren biblischen Begriffen waren die „Nuancen“ betreffs des Wörtlichen schwerlich vermeidbar, so daß betreffs des Wörtlichen Überschneidungen schwerlich vermeidbar waren, jedoch mit Hilfe von Zusatz-Formulierungen von mir unterschieden wurden:

	aj no ma	aj no ma	
auch DaBhaR-Überschneidung:	πατρικός <u>väterlich</u>	πατροῦς <u>väterlich</u>	von den Vätern überliefert von den Vätern geehrt
	1 p pr		1 p pr
auch DaBhaR-Überschneidung:	φημί <u>erklären</u>	φημίζω <u>erklären</u>	erklärend in Worte fassen
zweitrangige Übersetzung:	Erklärung wünschen Erklärung abgeben		
freie Übersetzung:	sich äußern versichern		als Nachricht verbreiten

Bei einem biblischen Begriff war die „Nuance“ schwerlich unterscheidbar und somit betreffs des Wörtlichen überschritten:

	aj no ma	aj no ma	av	av
auch DaBhaR-Überschneidung:	ταχύς <u>schnell</u>	ταχινός <u>schnell</u>	ταχύ <u>schnell</u>	ταχέως <u>schnell</u>
griechisches Lehnwort:			Tacho	schnellfristig